

نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يتوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

كلية اللغات / جامعة بغداد	١. المؤسسة التعليمية
قسم اللغة السريانية	٢. القسم العلمي / المركز
مدخل إلى الترجمة - المرحلة الثانية / InTr202	٣. اسم / رمز المقرر
اسبوعي	٤. أشكال الحضور المتاحة
سنوي / 2020 - 2019	٥. الفصل / السنة
٦٠ ساعة	٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)
2019/10/1	٧. تاريخ إعداد هذا الوصف
	٨. أهداف المقرر

تعريف الطالب بالمعجم السرياني وكيفية استخدامه.
تعليم الطالب كيفية إرجاع المفردة إلى أصلها للعودة بها إلى المعجم.
تدريب الطالب على ترجمة النصوص السريانية البسيطة ومساعدته بتخطي الصعاب التي تواجهه أثناء الترجمة.

مخرجات المقرر وطرق التعليم والتعلم والتقييم

أ- الأهداف المعرفية:

- أ- تعليم الطالب كيفية استعمال رصيده المعرفي الذي أكتسبه خلال فترة الدراسة في القسم.
- أ- شخذ قدرات الطالب في تعلم فن الترجمة من خلال تدريبيه على الاسس الصحيحة للترجمة.
- أ- تدريب الطالب على الاستخدام الصحيح للقاموس والاطلاع على المصطلحات العلمية والأدبية.

ب- الأهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج:

- ب 1- اطلاع الطالب على دور الترجمة والمترجمين في الحياة اليومية
- ب 2- انتخاب نصوص ذات معنى ممتع ومفيد يرغب الطالب بمادة الترجمة
- ب 3- تدريب الطالب على معرفة أكثر من مفردة وهي في الأصل تدل على معنى واحد
- ب 4- رفع كفاءة الطالب من خلال الاستفادة بمحفوظات المعاجم .

ج - طرائق التعليم والتعلم

- | | | |
|-------------------------------|------------------|------------------|
| 1- العمل الفردي | 2- العمل المزدوج | 3- العمل الجماعي |
| 4- الاصغاء الى المادة العلمية | 5- المناقشة | |

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي)

- بـ 1- ان الترجمة فعل ثقافي تدرك فيها الجماعة مدى احتياجها لثقافة الآخر وهذا الأمر يتجسد بالترجمة من لغة لأخرى والتحاور مع مع الآخر.
- دـ 2- الترجمة مطابقة لعملية الرسم إلـى الحـدـمـا، فالرسـامـلا يستـخـرـ جـكـلـاتـقـاصـيـلـيـفيـالـمـنـظـرـاـلـأـصـلـيـ.
- دـ 3- يجيـأـتـصـالـإـلـيـاـالـسـمـاتـوـالـمـوـاقـفـوـالـانـعـكـاسـاتـبـنـفـسـ الشـكـلـاـذـيـكـانـتـعـلـيـهـفـيـذـهـالـمـؤـلـفـوـقـلـبـهـ،ـولـيـسـمـنـالـضـرـورـيـأنـيـتـمـذـكـرـالـدـقـةـالـتـيـانـطـلـقـتـبـهـاـمـنـفـهـ.
- دـ 4- التمسـكـبـرـوـحـوـأـسـلـوـبـالـنـصـالـأـصـلـيـ،ـذـلـكـأـلـمـعـنـىـالـحـرـفـيـقـتـلـالـتـرـجـمـةـ،ـبـيـنـمـارـوـحـالـمـعـنـيـمـنـحـهـالـحـيـاةـ.

هـ- الأهداف الوجدانية والقيمـية :

- جـ 1- توجـيهـ الطـالـبـ إـلـىـ أـتـبـاعـ السـبـيلـ الصـحـيـحةـ عـنـ التـرـجـمـةـ
- جـ 2- تـنـمـيـةـ قـدـرـةـ الطـالـبـ مـنـ خـلـالـ تـنـوـيـعـ النـصـوـصـ الـمـرـادـ تـرـجـمـتـهـ وـالـتـيـ تـغـنـيـ بـدـورـهـ ثـرـوـتـهـ الـلـغـوـيـةـ
- جـ 3- اـعـتـمـادـ مـشـارـكـةـ مـجـمـوعـةـ مـنـ الـطـلـبـةـ فـيـ تـرـجـمـةـ نـصـ مـنـ خـلـالـ تـقـسـيمـ الـطـلـبـةـ إـلـىـ مـجـامـيعـ لـخـلـقـ رـوحـ رـوـحـ الـتـعـاـونـ وـالـتـشـارـكـ فـيـ مـاـ بـيـنـهـمـ،ـوـإـهـتـمـامـ بـظـاهـرـةـ التـقـاعـدـ مـعـ أـظـهـارـ رـدـودـ فـعـلـ إـيجـابـيـةـ تـجـاهـ الـمـوـادـ الـتـعـلـيمـيـةـ.
- جـ 4- الـحـثـ عـلـىـ طـوـيـرـ الطـالـبـ لـنـفـسـهـ مـنـ خـلـالـ حـفـظـ أـكـبـرـ عـدـدـ مـفـرـدـاتـ تـسـاعـدـهـ فـيـ سـرـعةـ التـرـجـمـةـ.

طرائق التعليم والتعلم

- إـمـتـهـانـاتـ فـصـلـيـةـ مـنـ 40ـ بـالـمـئـةـ
- إـمـتـهـانـاتـ نـهـائـيـةـ مـنـ 60ـ بـالـمـئـةـ
- الـمـحـاضـرـةـ 50ـ بـالـمـئـةـ
- الـحـوارـ وـالـمـنـاقـشـةـ الـجـمـاعـيـةـ 30ـ بـالـمـئـةـ
- مـهـامـ بـحـثـيـةـ كـتـابـةـ التـقارـيرـ وـإـعـادـ بـحـوثـ 20ـ بـالـمـئـةـ

طرائق التقييم

- الـامـتـهـانـ الـاـولـ %15
- الـامـتـهـانـ الـثـانـيـ %15
- وـاجـبـاتـ وـحـضـورـ 5%
- إـختـبـارـ نـهـائـيـةـ الـفـصـلـ الـدـرـاسـيـ %20

10- بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1	3	تعريف الترجمة	القاء محاضرة	ترجمة	اداء امتحان يومي
2	3	أنواع الترجمة ونظرياتها	القاء محاضرة	ترجمة	اداء امتحان يومي
3	3	الابعاد الفكرية والعلمية للترجمة	القاء محاضرة	ترجمة	اداء امتحان يومي
4	3	مراحل تنفيذ عملية الترجمة	القاء محاضرة	ترجمة	اداء امتحان يومي
5	3	السياق النظري للترجمة	القاء محاضرة	ترجمة	اداء امتحان يومي
6	3	صعوبات الترجمة ومشاكلها	القاء محاضرة	ترجمة	اداء امتحان يومي
7	3	مدارس الترجمة	القاء محاضرة	ترجمة	اداء امتحان يومي
8	3	كيفية استعمال المعاجم السريانية	القاء محاضرة	ترجمة	اداء امتحان يومي
9	3	أنواع المعاجم	القاء محاضرة	ترجمة	اداء امتحان يومي
10	3	آلية الترجمة في اللغة السريانية	القاء محاضرة	ترجمة	اداء امتحان يومي
11	3	ترجمة مقتطفات في اللغة	القاء محاضرة	ترجمة	اداء امتحان يومي
12	3	نص مختار من الأدب السرياني	القاء محاضرة	ترجمة	اداء امتحان يومي
13	3	ترجمة النص وتحليله	القاء محاضرة	ترجمة	اداء امتحان يومي
14	3	نص مختار من الأدب السرياني	القاء محاضرة	ترجمة	اداء امتحان يومي
15	3	ترجمة النص وتحليله	القاء محاضرة	ترجمة	اداء امتحان يومي
		امتحانات الفصل الأول			
		عطلة نصف السنة 28/1/2018			
		2/11			
16	3	نص مختار من الأدب السرياني	القاء محاضرة	ترجمة	اداء امتحان يومي
17	3	ترجمة النص وتحليله	القاء محاضرة	ترجمة	اداء امتحان يومي
18	3	نص مختار من الأدب السرياني	القاء محاضرة	ترجمة	اداء امتحان يومي
19	3	ترجمة النص وتحليله	القاء محاضرة	ترجمة	اداء امتحان يومي
20	3	نص مختار من الأدب السرياني	القاء محاضرة	ترجمة	اداء امتحان يومي
21	3	ترجمة النص وتحليله	القاء محاضرة	ترجمة	اداء امتحان يومي
22	3	نص مختار من الأدب السرياني	القاء محاضرة	ترجمة	اداء امتحان يومي
23	3	ترجمة النص وتحليله	القاء محاضرة	ترجمة	اداء امتحان يومي
24	3	نص مختار من الأدب السرياني	القاء محاضرة	ترجمة	اداء امتحان يومي
25	3	ترجمة النص وتحليله	القاء محاضرة	ترجمة	اداء امتحان يومي
26	3	نص مختار من الأدب السرياني	القاء محاضرة	ترجمة	اداء امتحان يومي
27	3	ترجمة النص وتحليله	القاء محاضرة	ترجمة	اداء امتحان يومي
28	3	نص مختار من الأدب السرياني	القاء محاضرة	ترجمة	اداء امتحان يومي
29	3	ترجمة النص وتحليله	القاء محاضرة	ترجمة	اداء امتحان يومي
30	3	امتحان شامل		ترجمة	

واجبات وحضور 5%
اختبار نهاية الفصل الدراسي 20%

10- البنية التحتية

كتاب مادة المحادثة	1- الكتب المقررة المطلوبة
➤ معجم اللباب للقرداхи (قاموس كلداني- عربي) ➤ يعقوب او جين منا (كلداني - عربي) ➤ لويس كوستاز (معجم سرياني _ عربي _ فرنسي) ➤ <i>Lexicon syriacum(brockelmann)</i> ➤ الكتاب المقدس (العهد الجديد)	2- المراجع الرئيسية (المصادر)
الأطلاع على المصادر التي تخص الموروث الأدبي السرياني ➤ الكتاب المقدس ➤ ادب اللغة الآرامية (الببير ابونا)	ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،)
http://www.syriacstudiesdic.com http://www.qenshrin.com http://www.syriacdictionary.net	ب- المراجع الالكترونية، موقع الانترنت

11. خطة تطوير المقرر الدراسي

تحديث مصادر التعلم

تشجيع استخدام التقنية الحديثة في تقديم المقرر الدراسي